Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak i ci teraz będąc nieposłusznymi, ―[gdy] waszym [udziałem jest] miłosierdzie ―, aby i oni [teraz] doznaliby litości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak i ci teraz nie okazali posłuszeństwa z powodu waszego miłosierdzia aby i oni doznaliby litości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak oni teraz są nieposłuszni – gdy wy dostępujecie miłosierdzia – aby też z kolei oni mogli dostąpić miłosierdzia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak i ci teraz nie ulegli (z powodu) waszej litości, aby i oni [teraz]\* doznaliby litości; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak i ci teraz nie okazali posłuszeństwa (z powodu) waszego miłosierdzia aby i oni doznaliby litości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak teraz, gdy wy dostępujecie miłosierdzia, oni są nieposłuszni, po to, aby z kolei oni go dostąpili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i oni teraz stali się nieposłuszni, aby z powodu miłosierdzia wam *okazanego* i oni miłosierdzia dostąpili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i oni teraz stali się nieposłusznymi, aby dla miłosierdzia wam okazanego i oni miłosierdzia dostąpili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak i ci teraz nie uwierzyli ku waszemu miłosierdziu, aby i oni miłosierdzia dostali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak i oni stali się teraz nieposłuszni z powodu okazanego wam miłosierdzia, aby i sami w czasie obecnym mogli dostąpić miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i oni teraz, gdy wy dostępujecie miłosierdzia, stali się nieposłuszni, ażeby i oni teraz miłosierdzia dostąpili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak i oni stali się teraz nieposłuszni z powodu okazanego wam miłosierdzia, aby też i oni dostąpili miłosierdzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak też i oni teraz są nieposłuszni z powodu okazanego wam miłosierdzia, aby sami doznali miłosierdzia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak i oni teraz okazali krnąbrność przy zmiłowaniu się nad wami, aby i oni z kolei dostąpili miłosierdzia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie oni dostąpią zmiłowania choć okazali teraz nieposłuszeństwo, gdy nad wami Bóg się zmiłował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak i oni teraz stali się nieposłuszni wskutek okazanego wam miłosierdzia, by sami teraz miłosierdzia dostąpili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так і вони нині спротивилися задля милосердя над вами, щоб і самі були помилувані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak i oni stali się teraz niewierzącymi w waszą prośbę o miłosierdzie, aby i oni zostali objęci miłosierdziem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak i Israel stał się teraz nieposłuszny, aby przez to, że okażecie im to samo miłosierdzie, które wam Bóg okazał, i oni mogli teraz otrzymać Boże miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak i oni są teraz nieposłuszni, wobec czego wam okazano miłosierdzie, żeby teraz również im samym mogło zostać okazane miłosierdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni, teraz zbuntowani z powodu okazanej wam miłości, również doznają Bożej łaski. |

1. 1) Inne lekcje: "później"; bez "teraz". [↑](#footnote-ref-2)